



SKILLS

- AI-Driven Workflows
- Machine Translation Post-Editing
- CAT Tools & TMS
- Software & Web UI Localization
- Linguistic Asset Management
- Linguistic QA & Testing
- Workflow Optimization
- Cross-Functional Team Alignment
- Stakeholder Communication
- Transcreation & Cultural Adaptation
- Proofreading & Copy-Editing
- Subtitling

LANGUAGES

- Spanish

Native
- Catalan

Native
- English

Professional
- Japanese

Professional

CERTIFICATIONS

- Japanese Language

Kai Japanese Language School
- Video Game Localization

Trágora Formación
- Audiovisual Translation

Daruma Serveis Lingüístics
- English Language

Universitat Oberta de Catalunya
- Writing and Style

Escritores.org
- Game Design Foundations

Shodyamsu Academy
- Professional Game Design

Serravi



PROFILE

Localization Specialist & Linguist with 10+ years of experience in end-to-end software UI and media localization, now integrating AI & MTPE workflows.

Over the years, I've specialized in managing linguistic assets (TMs, glossaries, style guides), bringing a strong focus on quality and detail under tight release schedules, a collaborative problem-solving mindset and a passion for creating seamless user experiences across global markets.



EXPERIENCE

Video Game Spanish Linguist

at Keywords Studios, Barcelona

In-house Spanish localization for top Japanese IPs (under NDA).

Managing TMs, glossaries and MTPE workflows.

November 2025 — Present

Subtitler

at Multisignes, Banyoles

In-house translation and subtitling under tight deadlines.

Ensured QA and style guide compliance.

December 2022 — November 2025

Video Game Localization Expert

at KINSHA, Tokyo

Localization for mobile and digital software.

Resolved queries and managed visual QA.

November 2021 — November 2025

Translator

at Daruma Serveis Lingüístics, Barcelona

Localization of high-volume global IPs (manga, novels and databooks).

Maintained strict glossary and style consistency.

December 2015 — December 2022

Translator

at Gengo, Tokyo

Localization of mobile apps, web channels & digital UI content.

Delivered fast-turnaround MTPE and adaptation.

June 2015 — October 2018

Translator

at Shiftone, Tokyo

Translation of content for web and social media.

June 2014 — November 2015

Video Game Linguistic Tester

at Keywords International, Tokyo

Linguistic QA testing, UI text verification and bug reporting.

November 2013 — July 2015



EDUCATION

Manga, Anime, and Video Game Translation

Tokyo Design Technology Center, Tokyo

2013 — 2015